

《番汉合时掌中珠》中的异讹字

□ 贾常业

摘要：《俄藏黑水城文献》第10册第1页至36页，刊布了编号为俄ИHB. No. 214 215 216 217 218 685 4777的《番汉合时掌中珠》甲种本和乙种本，笔者对这两个版本中的西夏字逐一进行了查阅，发现有41个罕见于其他字书的西夏文字，其中异体字11个、讹体字26个、存疑字4个，现将其誊录，供读者参考。

关键词：《番汉合时掌中珠》；异体字；讹体字；存疑字

作者简介：贾常业（1954—），男，陕西吴堡人，宁夏社会科学院历史研究所研究员，主要研究方向为西夏文字与文献。

《俄藏黑水城文献》第10册第1页至36页，刊布了编号为俄ИHB. No. 214 215 216 217 218 685 4777的《番汉合时掌中珠》甲种本和乙种本^[1]，笔者对这两个版本中的西夏字逐一进行了查阅，发现有41个罕见于其他字书的西夏文字，其中异体字11个、讹体字26个、存疑字4个，现将其誊录，供读者参考。由于《番汉合时掌中珠》甲种本与乙种本的残缺程度不同，所以笔者取相对清晰的字为例，按异体字、讹体字、存疑字顺序列出，并列正体本字、字形结构以及出处、拟音，以便对比验证。

一、异体字

𐵇死、亡（珠甲064），右下字符为右弯勾。本字为“𐵇 𐵇𐵇𐵇𐵇 死亡：亡左死右（海82.261，同乙46A46，同甲45B55，珠乙071；𐵇𐵇𐵇𐵇吾格切yur 1.75 kier 1.78，音Vlljier 1.78夷格）^①”。

𐵇来年（珠甲、乙112），左边中部字符刻为连笔。本字为“𐵇 𐵇𐵇𐵇𐵇 来年：明日上晨全（海47.273，同丁29B45，同甲28B77；𐵇𐵇𐵇𐵇宿铃切sju 1.3 ljij 1.36，音Vlsij 1.36斜）”。

𐵇枣、蜜（珠甲、乙143、173），中上字符刻为一撇在番文中与横折是同样的，即字符“𐵇”与“𐵇”是一回事。本字为“𐵇 𐵇𐵇𐵇𐵇 蜜：甜左虫全（海14.232，同乙41A11，同甲40B28；𐵇

𪛗𪛗史卫切 śia 1.28 yiwe 1.9, 音VIIšīwe 1.9 率)”。

𪛗海(珠甲、乙212), 左上角字符有异。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 海: 坎渊水江(海43.132, 同乙46B47, 同甲44A65, 珠甲101、121、134, 珠乙071、296; 𪛗𪛗𪛗虎灾切 xu 1.4 tsej 1.33, 音VIIIxej 1.33 海)”, 属汉语借词。

𪛗𪛗(珠甲272), 中右部字符有异。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 𪛗: 墨左研左(海58.211, 同乙35A62, 同甲31A75; 𪛗𪛗𪛗碎将切 sjwi 1.11 tsjwo 1.51, 音VIsjwo 1.51 相合)”。

𪛗中、间(珠甲273、312), 右边字符左下少刻“𪛗”。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 中、间: 坑左[渴]②右(海23.152, 同丁29B12, 同甲26B41; 𪛗𪛗𪛗枯𪛗切 khu 1.4 ya 1.17, 音V kha 1.17 渴、𪛗)”。 “中、间”按字形结构应写为“𪛗”, 但“𪛗中、间”为约定俗成的写法, 文献中多写为“𪛗”, 故列入异体字。

𪛗审(珠甲283), 右上字符第三笔为横折, 有别于本字连笔书写。本字为“𪛗 *𪛗𪛗𪛗𪛗 审: 重心做左(同乙53A37, 同甲52B63; *𪛗𪛗𪛗𪛗底切 ljiir 1.92 tji 2.60, 音IXlji 2.60 力)”。

𪛗[州](珠甲、乙285), 注音字, 与本字比较, 右上字符第二笔略低。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 州: 场左地左(海54.162, 同乙41B58; 𪛗𪛗𪛗竹油切 tsju 1.2 jiw 1.45, 音VIIstsiw 1.45 周、州)”, 属汉语借词。

𪛗伏(珠甲321), 右下字符为一点、本字右下为一横。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 拔、伏、除: 破左拔右(同乙36B31, 同甲35B72; *𪛗𪛗𪛗𪛗尼责切 dzji 1.67 tsji 1.69, 音VIIIdzji 1.69 尼责)”。

𪛗[贵](珠甲、乙322), 注音字, 聂历山字典Ⅱ236收录了此字, 并注“𪛗”。西夏文中个别“𪛗”、“𪛗”混用, 本文将“𪛗[贵]”作为异体字。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 贵: 要左汝左(海18.161, 同丁25B35, 同甲24B57, 珠乙046、062、063、093、173、194; 𪛗𪛗𪛗𪛗虽切 kjwi 1.30 sjwi 1.11, 音V kjwi 1.11 桂、贵)”, 属汉语借词。

𪛗万(珠甲365), 中下的字符一捺未刻通。本字为“𪛗 *𪛗𪛗𪛗𪛗 万: [万]左减为(同丁25B17, 同甲24B38, 珠乙274; *𪛗𪛗𪛗局夷切 khju 1.3 ji 2.28, 音V khji 2.28 刻)”。

二、讹体字

𪛗𪛗(珠甲054、乙061), 右下字符多刻一撇。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗: [贼]左星右(海39.112, 同丁33A53, 同甲32B44, 珠甲083; 𪛗𪛗𪛗𪛗揖切 tshju 1.3 ji 1.30, 音VItshji 1.30 贼)”。

𪛗[禄](珠甲062), 注音字, 疑刻版磨损或漏刻造成缺笔。本字为“𪛗 *𪛗𪛗𪛗𪛗 [鲁]、[路]: 姓左[路]右(同乙49A51, 同甲48B63, 珠甲091、162、234、265; *𪛗𪛗𪛗离涂切 lji 1.10 thu 2.1, 音IXlu 2.1 禄、鹿、鲁)”, 属译音族姓字。

𪛗神(珠甲062、064、珠乙206), 左下字符多刻一点(讹体参见同乙17A57)。本字为“𪛗 *𪛗𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗: 供上祇下(同丁30B56, 同甲30A21; *𪛗𪛗𪛗𪛗悉记上切 sji 1.30 kji 2.10, 音VIsji 2.10 西)”。

𪛗[𪛗](珠乙063), 注音字, 右上字符少刻一点。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗(𪛗牛): 夺左边右(海54.111, 同乙38A22, 同甲37A74; 𪛗𪛗𪛗阻肾切 tsie1.9 siew 1.44, 音VIIstsiw 1.44 𪛗)”。

𪛗岁(珠甲063、065、珠乙066、072), 左边字符本为“𪛗”, 误刻为“𪛗”。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 岁: 日右茂左(海48.222, 同乙34A48, 同甲33B38, 珠甲351; 𪛗𪛗𪛗𪛗贵切 sjwi 1.30 kjwij 1.36, 音VIsjwij 1.36 岁)”, 属汉语借词。

𪛗羊(珠甲073), 右上部字符与本字不同。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 羊: [野]左𪛗右(宝76.32, 同乙44B47, 同甲44A48, 珠甲094、164; *𪛗𪛗𪛗𪛗余领切 ju 1.2 lij 2.33, 音VIIIjij 2.33 野)”。

𪛗甲(珠甲、乙095), 左下字符“𪛗土”少刻一点。本字为“𪛗 *𪛗𪛗𪛗𪛗 苗、甲: 芜上苗

全(同丁16B36,同甲15B56; *𪛗𪛗𪛗奴癸切 nū 1.58 liej 2.53, 音III niej 2.53 乃)。”

𪛗乙(珠甲、乙095),左部字符“𪛗土”少刻一点。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 苗、乙:地左穿右(海66.242,同乙51A13,同甲51B32; 𪛗𪛗𪛗路贞切 lū 2.51 tsjij 1.61, 音IX lji 1.61 令)。”

𪛗[下、孝](珠甲124、202、242、312、314等处),左边字符少刻一点。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 𪛗[夏]:[夏]右地右(海26.122,同乙45A78,同甲43B33,珠甲035、041、105、124、226、242、315,珠乙093、094、293、334; 𪛗𪛗𪛗稀贾切 xji 1.11 kia 1.18, 音VIII xia 1.18 下、夏)”,该字属族姓、地名、汉语借词。

𪛗[龙](珠甲134),注音字,右下字符多刻一撇。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 龙:慧上蛇下(海62.211,同乙53A14,同甲52B42,珠甲142、161; 𪛗𪛗𪛗勒丈切 lji 1.29 tshjow 1.56, 音IX ljiow 1.56 龙)”,属汉语借词。

𪛗熊(珠甲162),左边字符与本字不同。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 熊:豹左狗右(合甲24.031,同乙47B28,同甲47A52,珠乙162; 𪛗𪛗𪛗𪛗切 rji 1.79 djij 2.37, 音IX rji 2.37 领)。”

𪛗驴(珠甲、乙163),左边字符“𪛗土”少刻一点。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 驴:地左灰全(合甲02.105,同丁10B43,同甲9B32; 𪛗𪛗𪛗𪛗切 wju 1.2 se 2.7, 音II we 2.7 嵬)。”

𪛗𪛗(珠甲、乙174),左边字符少刻一点。本字为“𪛗 *𪛗𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗:[吟]左龟右(同乙49A11,同甲48A77; *𪛗𪛗𪛗𪛗则上切 rji 1.86 tser 2.71, 音IX rer 2.71 吟)。”

𪛗[胆](珠乙186),注音字,左边字符少刻一横。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 单:薄全衣右(海31.131,同丁16B34,同甲15B52,珠甲133、222; 𪛗𪛗𪛗都兰切 tu 1.1 lā 1.24, 音III tā 1.24 丹、单)”,属汉语借词。

𪛗膝(珠甲191),右边字符中上多刻一捺。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 膝:腿左体左(合甲10.092,同丁26B72,同甲26A41; 𪛗𪛗𪛗𪛗切 ŋwər 1.84 ber 2.71, 音V ŋwər 2.71 宜会)。”

𪛗[杵](珠甲、乙213),注音字,左边字符少刻一横。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 诱:降左渡右(海64.142,同乙40B76,同甲40B31,珠乙221、223、266、276、291、322、343; 𪛗𪛗𪛗𪛗切 tshji 1.14 šju 1.59, 音VIII tshju 1.59 楚、杵、处)。”

𪛗香(珠甲214),中间字符笔误。本字为“𪛗 *𪛗𪛗𪛗𪛗 香:香上[里]全(同乙49B68,同甲49A75,珠甲134; *𪛗𪛗𪛗𪛗良识切 ljo 1.51 šji 2.9, 音IX lji 2.9 里、离)。”

𪛗鼎(珠甲、乙234),左下字符多刻一捺。本字为“𪛗 *𪛗𪛗𪛗𪛗 鼎:铍围[苍]左(同丁30A31,同甲29A63; *𪛗𪛗𪛗𪛗粗啻作切 tshu 1.1 zow 2.47, 音VI tshow 2.47 仓、苍)。”

𪛗[叉、差](珠乙265、304),注音字,左边字符“𪛗地”少刻一点。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 岔:谷左差左(海25.262,同乙37A73,同甲36B43,珠乙155、235等; 𪛗𪛗𪛗𪛗切 tshie 1.9 kia 1.18, 音VIII tshia 1.18 茶、叉)”,属地名、汉语借词。

𪛗𪛗(珠乙271),左下字符两竖刻为下框。本字为“𪛗 *𪛗𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗:铁犁土右(同丁24A38,同甲23A57; *𪛗𪛗𪛗𪛗枯下切 khu 1.4 xia 2.15, 音V khia 2.15 其贾)。”

𪛗𪛗(珠乙271),将右下字符“𪛗”刻为“𪛗”,多刻一短横。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗:腿左梅右(海91.212,同丁33B57,同甲33A52; 𪛗𪛗𪛗𪛗切 tser 1.77 zowr 1.91, 音VI tshowr 1.91 左)。”

𪛗皇城(珠甲、乙281),将中间字符“𪛗”刻为“𪛗”,少刻两短横。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗:皇城:皇左室左(合甲03.102,同丁11B16,同甲10B14; 𪛗𪛗𪛗𪛗切 wə 1.65 kwə 2.56, 音II wə 2.56 𪛗)。”

𪛗入[累](珠甲321、352),左下字符“𪛗地”少刻一点。本字为“𪛗 𪛗𪛗𪛗𪛗 入:入上[纆]全(海74.131,同乙50B76,同甲50B21; 𪛗𪛗𪛗𪛗合平 lū 1.58 zjwī 1.67, 音IX ljiwī 1.67 纆、累)。”

𪛗琴(珠甲、乙324),左下字符少刻一横或一点。本字或异体字为“𪛗(𪛗)*𪛗𪛗𪛗琴、瑟、拉:拔右翻左。琴、瑟:拔右翻左(同乙40B32,同甲40A52; *𪛗𪛗𪛗疏赤切 sjuu 1.7 tshji 2.29, 音VIIIjii 2.29 色)”。

𪛗媒人(珠甲、乙342),右下字符本为“𪛗”,误刻为“𪛗”。本字为“𪛗𪛗𪛗媒人、亲家:亲右婚左(海39.152,同乙42B43,同甲42A26,珠乙344; 𪛗𪛗𪛗徐悉切 ju 1.2 sji 1.30, 音VIIIji 1.30 夷)”。

𪛗[於](珠甲、乙352),注音字,字符左部应为“𪛗”,误刻为“𪛗”。本字为“𪛗𪛗𪛗[鱼]、[於]:音左[玉]左(海12.162,同丁29B14,同甲26B48,珠甲073 鱼、084-086 雨、105 雨、352 於; 𪛗𪛗𪛗义余切 gjii 1.14 juu 1.7, 音Vgjuu 1.7 鱼、於、雨、玉。))”。

三、存疑字

𪛗[宝](珠甲071),注音字,聂历山字典II411收录了此字。“𪛗[宝]”的字形结构和拟音笔者构拟为“𪛗*𪛗𪛗𪛗[宝]:银左[卯]右(珠甲071,聂II411,𪛗𪛗𪛗北讹切 pe 1.8 o 2.42, 音Ipo 2.42 宝)。“宝”汉语为博浩切、补抱切,属帮母字,音韵地位为“宝:效开二上皓帮”。另外,疑“𪛗bǎo[宝]”为“𪛗跑、溃”之误刻。“𪛗跑、溃”的字形结构和出处为“𪛗(𪛗)*𪛗𪛗𪛗跑、溃:[卯]左跑右(同丁6A36,同甲5A44,聂II316书写为异体𪛗; *𪛗𪛗𪛗墨鲍切 be 1.65 pho 2.62, 音Ibo 2.62 卯、抱)。“卯”汉语为莫饱切,音韵地位为“卯:效开二上巧明”,西夏语並母与明母合并,“卯”又可音转为“抱(效开二上皓並)”,《掌中珠》有可能将中古韵帮母“宝”与並母“抱”混淆。

𪛗[蝎](珠甲072),注音字,字形结构为“𪛗*𪛗𪛗𪛗[蝎]:[歇]徕巧右”。疑为“𪛗𪛗𪛗[邢]:徕全巧右(海48.162,同乙46A24,同甲45B31,珠甲033、191、283; 𪛗𪛗𪛗许经切 xju 1.3 kij 1.36, 音VIIIxji 1.36 形、邢)”的误刻,或许是“𪛗[邢]”之同音字。

𪛗[噤](珠乙336),注音字,字形结构为“𪛗*𪛗𪛗𪛗[噤]:取上[噤]下”。疑与“𪛗噤”系联(海31.231,同乙44A34,同甲43A78; 𪛗𪛗𪛗虎杆切 xu 1.4 kā 1.24, 音VIIIxā 1.24 噤、含、噤),“𪛗噤”的字形结构为“𪛗𪛗𪛗有上狂全”,“𪛗噤”、“𪛗噤”的音韵地位属山摄寒韵至山韵。

𪛗柱脚(珠甲、乙223),其他字书未见。“𪛗柱脚”的字形结构为“𪛗*𪛗𪛗𪛗柱脚:柱上[葛]全”,依据“𪛗Vkjaa 1.21”拟音为“𪛗𪛗𪛗饥腰切 kji 1.10 jaa 1.21, 音Vkjaa 1.21 葛”,“𪛗柱脚”的音韵地位属山摄曷韵。

《番汉合时掌中珠》初版刻印年代在夏乾祐庚戌二十一年,之后又有多次修订。北方民族大学景永时教授考证《番汉合时掌中珠》全部书叶可合并为4个印本^[2]。但是,夏乾祐年间刻印的双语双解辞典出现多处错误实属罕见,修订再版时也未改正,也许是刻工不谙番文所致。

注释:

- ① (海82.261……; 𪛗𪛗𪛗吾格切……音VIIIyer 1.78 夷格)括号中所列的是西夏文的出处和拟音。
- ② 六角括号〔〕中的字为西夏文的译音字或作为字形结构中的音符字。
- ③ 含有星号“*”的字形结构和拟音材料是笔者构拟的。

参考文献:

[1] 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所,中国社会科学院民族研究所,上海古籍出版社. 俄藏黑水城文献(10)[M]. 上海:上海古籍出版社,1999:1-36.

[2] 景永时.《番汉合时掌中珠》俄藏编号内容复原与版本考证[J]. 宁夏社会科学,2013(6).

(责任编辑 魏淑霞)